

On the occasion of the recent Arabic translation of Ludwig Wittgenstein's seminal *Philosophische Untersuchungen* from the German, the workshop aims to explore the philosophical problematics that arise in reading, thinking and debating Wittgenstein's *Philosophical Investigations* in translation. Taking as our point of departure Wittgenstein's assertion that "the meaning of a word is its use in the language" [PI 1:43] and that "translating from one language into another" is a language-game and, hence, governed by rules [PI 1:23], the workshop aims to reflect on the interpretative potentiality of the Arabic rendering of Wittgenstein's monumental work. We seek to understand how the translation of his theories on language, signification and understanding can be creatively read against the backdrop of the rich, diverse and sophisticated Arabic traditions of grammar, logic, philosophy and semantics. Emphasizing Wittgenstein's fundamental argument on the impossibility and irrelevance of defining words out of their "forms of life," the translation of the German original into Arabic introduces the possibility of a Wittgensteinian perspective on the translation of philosophical texts across linguistic and cultural realms. The workshop brings together a group of contemporary Arab philosophers and linguists, including the translator himself, to dwell on the problematics of philosophical translation, reception and readability.

Papers will be presented primarily in Arabic, and discussed in Arabic, English and French.

For registration please visit:  
[www.zukunftsphilologie.de](http://www.zukunftsphilologie.de)

### Conveners:

Hafid Ismaili Alaoui  
 (Zukunftsphilologie-Fellow 2011/2011),  
 Islam Dayeh  
 (Zukunftsphilologie / Freie Universität Berlin)

Zukunftsphilologie is a project at the Forum Transregionale Studien funded by the Land of Berlin.

## READING WITTGENSTEIN IN ARABIC

## أن نقرأ فتجنشتاين عربيا



**Zukunftsph  
 ilologie**

FRIEDRICH SCHLEGEL  
 GRADUIERTENSCHULE  
 für literaturwissenschaftliche Studien

**Forum  
 Transregionale  
 Studien**

Freie Universität  Berlin

11 - 12 May, 2012, Freie Universität Berlin  
 Room J 23/16, Habelschwerdter Allee 45

Day One, 11 May 2012

## TRANSLATING WITTGENSTEIN

10:00-10:30

**HAFID ISMAILI ALAOUI & ISLAM DAYEH**

Introduction

10:30-12:00

**ABDERRAZAK BANNOUR, University of Tunis**

Wittgenstein: Life Forms, Language Forms.

12:00-12:30

Coffee

12:30-13:30

**FARHAT DRISSI, University of Tunis**

From the Reproduction of Knowledge to Knowledge Production: The Case of Abderrazak Bannour's Arabic Translation of Wittgenstein's Philosophical Investigations.

13:30-15:00

Lunch

15:00-16:00

**MOHAMED LACHHAB, University Ibn Zohr, Agadir**

The Arabic Reception of Philosophische Untersuchungen: A Comparative Study of the Translations of Azmi Islam and Abderrazak Bannour.

16:00-16:30

Coffee

16:30-17:30

**IZZEDINE AL-KHATTABI, University Moulay Ismail, Meknes**

Translation and Understanding; or, saying the same thing in another way.

Day Two, 12 May 2012

## LANGUAGE, USE AND MEANING

10:00-11:30

**MOHAMED MIFTAH, Rabat**

Language between Logic and Pragmatics; or, From Hard Logic to Family Resemblance.

11:30-12:00

Coffee

12:00-13:00

**MOHAMED GHALIM, University Mohamed V, Rabat**

Wittgenstein's Notion of Family Resemblance and the Conception of Semantic Features.

13:00-14:30

Lunch

14:30-15:30

**MOHAMED YUNIS ALI, University of Sharjah**

Use in the Works of Ibn Taymiyyah (d. 1328) and Wittgenstein: A Comparative Study.

15:30-16:00

Coffee

16:00-17:00

**MUSTAPHA AL-HADDAD, Abdelmalek Essaadi University, Tetouan**

Private Language Argument and Rule-Following According to Wittgenstein and his Interpreters.